

Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczywszy zaś licznych — faryzeuszy i sadyceuszy przychodzących do — zanurzania, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam jak uciec przed — mającego przyjść gniewu?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś licznych faryzeuszów i saduceuszków przychodzących do zanurzenia jego powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam jako uciec od mającego przyjść gniewu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś zobaczył, że do chrztu przychodzi wielu faryzeuszków* ** i saduceuszków,*** ***** powiedział do nich: (Wy,) płody żmij,***** kto wam podpowiedział, by uciekać przed nadchodzącym gniewem?*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś licznych (z) faryzeuszków i saduceuszków przychodzących do chrztu* jego, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam, (jak) uciec od mającego przyjść gniewu? ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś licznych faryzeuszków i saduceuszków przychodzących do zanurzenia jego powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam (jako) uciec od mającego przyjść gniewu

¹⁾ Faryzeusze : członkowie jednego z najbardziej wpływowych stronnictw judaizmu czasów Jezusa. Było ich ok. 6 tys. więcej niż saduceuszy (<x>470 3:7</x>L.). Znani z przywiązania do SP, wiary w anioły i zmartwychwstanie.

²⁾ <x>470 16:1</x>; <x>470 23:13</x>

³⁾ Saduceusze kontrolowali polityczne struktury judaizmu czasów Jezusa; stanowili większość w Sanhedrynie. Byli szczególnie rygorystyczni, jeśli chodzi o Prawo i zagadnienia porządku społecznego (<x>470 3:7</x>L.); zob. <x>470 16:1-12</x>;<x>470 22:23-34</x>; <x>480 12:18-27</x>; <x>490 2:27-38</x>; <x>510 5:17</x>;<x>510 23:6-8</x>.

⁴⁾ <x>470 22:23</x>; <x>510 4:1</x>; <x>510 5:17</x>; <x>510 23:6-8</x>

⁵⁾ <x>470 12:34</x>; <x>470 23:33</x>

⁶⁾ <x>520 1:18</x>; <x>520 2:5</x>; <x>520 5:9</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 3:6</x>; <x>590 1:10</x>; <x>730 6:16-17</x>

⁷⁾ specjalne zanurzenie religijne, czyli chrzest.